



A NEW COURSE IN READING PALI

Bài 5.4

Đoạn kinh 3 (Dhp)

appamādena maghavā, devānaṃ seṭṭhataṃ gato.
appamādaṃ pasamsanti, pamādo garahito sadā.

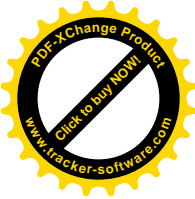
yathāpi ruciraṃ pupphaṃ, vaṇṇavantaṃ agandhakaṃ.
evaṃ subhāsitaṃ vācā, aphalā hoti akubbato.

yathāpi ruciraṃ pupphaṃ, vaṇṇavantaṃ sagandhakaṃ.
evaṃ subhāsitaṃ vācā, saphalā hoti sakubbato.

dīghā jāgarato ratti, dīghaṃ santassa yojanaṃ.
dīgho bālānaṃ saṃsāro, saddhammaṃ avijānataṃ

Từ vựng đoạn kinh 3

STT	Từ Pāli	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1.	Pamādo	Sự dễ duôi	Danh, nam
2.	Maghavā	Danh hiệu của vua trời Đế Thích [chủ cách số ít của Maghavanta]	Danh, nam
3.	Devo	Vị trời	Danh, nam
4.	Seṭṭhata	Địa vị đứng đầu	Danh, nữ
5.	Gata	Đi đến	Quá phân
6.	Pasamsati	Khen ngợi	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
7.	Garahita	Bị chê trách	Quá phân
8.	Sadā	Luôn luôn	Phụ
9.	Yathā	Như là/giống như	Phụ
10.	Pi	Cũng như, như vậy	Phụ
11.	Rucira	Xinh đẹp	Tính
12.	Pupphaṃ	Bông hoa	Danh, trung
13.	Vaṇṇavanta	Có hình thức đẹp	Tính
14.	Gandhaka	Có mùi hương	Tính
15.	Evaṃ	Như vậy	Phụ
16.	Subhāsita	Được khéo nói	Tính
17.	Vācā	Lời nói	Danh, nữ
18.	Phala	Có quả, có lợi ích	Tính
19.	Hoti	Thì, là	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
20.	Kubbanta	Người thực hành, người làm	Hiện phân
21.	Dīgha	Dài	Tính



A New course in reading Pali Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
22.	Jāgaranta	Người thức	Hiện phân
23.	Ratti	Buổi tối/đêm	Danh, nữ
24.	Santo	Người mệt mỏi	Danh, nam
25.	Yojanaṃ	Đơn vị khoảng cách – khoảng 7 dặm Anh	Danh, trung
26.	Bālo	Người ngu	Danh, nam
27.	Samsāro	Vòng luân hồi	Danh, nam
28.	Saddhammo	Chánh Pháp	Danh, nam
29.	Vijānanta	Người biết	Hiện phân

Ngữ pháp đoạn kinh 3

STT	Điểm ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 3
1	NA		

Đoạn kinh 4 (SN)

bāhusaccaṃ ca sippaṇca, vinayo ca susikkhito.
subhāsita ca yā vācā, etaṃ maṃgalamuttamaṃ

dānaṇca dhammacariyā ca, ñātakānaṇca saṃgaho.
anavajjāni kammāni, etaṃ maṃgalamuttamaṃ

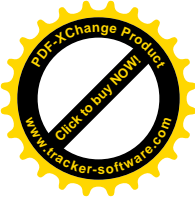
ārati virati pāpā, majjapānā ca saṃyamo.
appamādo ca dhammesu, etaṃ maṃgalamuttamaṃ.

gāravo ca nivāto ca, santuṭṭhi ca kataññutā.
kālena dhammassavanaṃ, etaṃ maṃgalamuttamaṃ

khantī ca sovacassatā, samaṇānaṇca dassanaṃ.
kālena dhammasākacchā, etaṃ maṃgalamuttamaṃ

Từ vựng đoạn kinh 4

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1.	Bāhu	Nhiều	Tính
2.	Saccaṃ	Kiến thức	Danh, trung
3.	Ca	Và, hoặc	Phụ
4.	Sippaṃ	Nghề nghiệp	Danh, trung
5.	Vinayo	Kỷ luật	Danh, nam

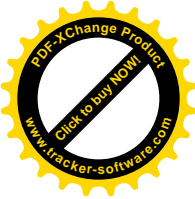


A New course in reading Pali Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
6.	Susikkhito	Sự khéo huấn luyện, sự khéo rèn luyện	Danh, nam
7.	Subhāsita	Được khéo nói	Quá phân
8.	Yo/yaṃ/yā	Cái mà, người mà [Mà cái đó, mà người đó]	Đại từ quan hệ
9.	Vācā	Lời nói	Danh, nữ
10.	Eso/Etaṃ	Cái đó, người đó	Đại từ nhân xưng/chỉ định
11.	Maṅgalaṃ	Hạnh phúc	Danh, trung
12.	Uttama	Tối thượng	Tính
13.	Dānaṃ	Việc bố thí, sự bố thí	Danh, trung
14.	Dhammacariyā	Việc sống chân chánh	Danh, nữ
15.	Nātako	Bà con, họ hàng	Danh, nam
16.	Saṅgaho	Sự giúp đỡ	Danh, nam
17.	Avajja	Thấp kém, bị chê trách	Tính
18.	Kammaṃ	Nghiệp	Danh, trung
19.	Ārati	Sự kiêng cử	Danh, nữ
20.	Virati	Sự kiêng tránh	Danh, nữ
21.	Pāpaṃ	Cái ác, việc ác	Danh, trung
22.	Majjapānaṃ	Việc uống chất say	Danh, trung
23.	Samyamo	Sự tránh, việc tránh	Danh, nam
24.	Pamādo	Sự dễ dãi	Danh, nam
25.	Dhammo	Pháp	Danh, nam
26.	Gāravo	Sự kính trọng	Danh, nam
27.	Nivāto	Sự chùng mực	Danh, nam
28.	Santutṭhi	Sự thỏa mãn	Danh, nữ
29.	Kataññutā	Lòng biết ơn	Danh, nữ
30.	Kālena	Đúng thời điểm [Dụng cụ cách số ít của Kālo]	Trạng
31.	Savanaṃ	Sự nghe	Danh, trung
32.	Khantī	Sự kiên nhẫn	Danh, nữ
33.	Sovacassatā	Sự dễ dạy	Danh, nữ
34.	Samaṇo	Sa Môn	Danh, nam
35.	Dassanaṃ	Sự thấy	Danh, trung
36.	Sākacchā	Sự thảo luận	Danh, nữ

Ngữ pháp đoạn kinh 4

STT	Điểm ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 4
1	NA		



Bài đọc thêm

[1] Mārassa dārakā dhāreyyuṃ Mārassava bhāgyaṃ (Ngạn ngữ Anh)

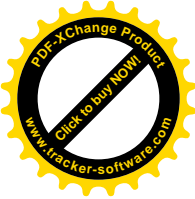
STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	Māro	Ma Vương	Danh, nam
2	Dārako	Con cái	Danh, nam
3	Dhāreyya	Mang, có	Động, chủ động, cầu khiến
4	Bhāgyaṃ	Vận may	Danh, trung
Ghi chú ngữ pháp		NA	
Câu gốc Anh hiện đại		<i>The Devil's children have the Devil's luck</i>	

[2] Māro gilāno bhaveyya, Māro ariyo bhavissati; Māro sādhuṃ bhaveyya, ariyo Māro so bhavati! (Ngạn ngữ Anh)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	Māro	Ma Vương	Danh, nam
2	Gilāna	Bệnh	Tính
3	Bhaveyya	Thì, là	Động, chủ động, cầu khiến
4	Ariyo	Vị thánh, bậc thánh	Danh, nam
5	Bhavissati	Thì, là	Động, tương lai, chủ động, mô tả
6	Sādhuṃ	Tốt, tốt đẹp	Trạng
7	So/tam/sā	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định 3
8	Bhavati	Thì, là	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
Ghi chú ngữ pháp		@ Câu đẳng lập có thể áp dụng cho cả trạng từ - tức một danh từ và một trạng từ. @ Đại từ nhân xưng/chỉ định 3 có thể dùng nhân mệnh	
Câu gốc Anh hiện đại		<i>The Devil was sick, the Devil a saint would be; the Devil was well, the Devil a saint was he!</i>	

[3] Na ekacco nivāreyya kusalaṃ manussaṃ yasmā; taṃ saṃvattati sammānassa (Seneca)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	Na	Không	Phụ
2	Ekacco	Cái gì đó	Danh, nam
3	Nivāreyya	Ngăn cản	Động, chủ động, cầu khiến
4	Kusala	Tốt	Tính
5	Manusso	Người	Danh, nam
6	Yo/yaṃ/yā	Người mà, vật mà	Đại, quan hệ



A New course in reading Pali Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

		Mà người ấy, mà vật ấy Người nào, vật nào	
7	So/tam/sā	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định 3
8	Samvattati	Đưa đến, dẫn đến [kết hợp gián bỏ cách]	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
9	Sammāno	Vinh dự	Danh, nam
Ghi chú ngữ pháp		@ Lưu ý: xuất xứ cách chỉ nguồn [Ablative of source] @ Nên đọc ngược hai mệnh đề trên sẽ dễ hiểu hơn	
Câu gốc Latin		<i>Ab honesto virum bonum nihil deterret</i>	

[4] Yo niddhanā sīlāya maggo bhavē, tad eva hoti bādhito (Ngạn ngữ Latin)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	Yo/yam/yā	Người mà, vật mà Mà người ấy, mà vật ấy Người nào, vật nào	Đại, quan hệ
2	Niddhanam	Sự nghèo khổ	Danh, trung
3	Sīlam	Đạo đức	Danh, trung
4	Maggo	Con đường	Danh, nam
5	Bhave	Thì, là	Động, chủ động, cầu khiến
6	So/tam-tad/sā	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định 3
7	Eva	Chính [nhấn mạnh]	Phụ
8	Hoti	Thì, là	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
9	Bādhita	Bị cản trở	Quá phân
Ghi chú ngữ pháp		@ Xuất xứ cách chỉ nguồn [Ablative of origin] @ Gián bỏ cách chỉ đích đến [Dative of aim]	
Câu gốc Latin		<i>Ab inopia ad virtutem obsepta est via</i>	

[5] Pāpā kammā pāpaṃ nāmaṃ pāpo yasoca hoti vaḍḍhito;
Bhavati nāmaṃ kusālā kammā kusalam (Song cú Latin – Anton Moker)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	Pāpa	Ác, xấu	Tính
2	Kammaṃ	Việc làm	Danh, trung
3	Nāmaṃ	Tên tuổi	Danh, trung
4	Yaso	Tiếng tăm	Danh, nam
5	Ca	Và, hoặc	Phụ
6	Hoti	Thì, là	Động, hiện tại, chủ động, mô tả



A New course in reading Pali Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

7	Vaḍḍhita	Tăng trưởng	Quá phân
8	Bhavati	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
9	Kusala	Tốt, thiện	Tính
Ghi chú ngữ pháp		@ Xuất xứ cách chỉ nguyên nhân [Ablative of cause] @ [Hoti] kết hợp với quá khứ phân từ, quá khứ phân từ ở đây mang sắc thái chủ động vì xuất phát từ nội động từ	
Câu gốc Latin		<i>Per mala facta malum nomen mala fama que crescit; Accipitur nomen per bona facta bonum</i>	